

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
サウジアラビア王国政府との間の条約に関する交換公文

(略称) サウジアラビアとの租税(所得) 条約に関する取極

平成二十五年 四月 十三日 リヤドで  
平成二十五年 四月 十三日 効力発生  
平成二十五年 五月 二日 告示

(外務省告示第一六八号)

目次

日本側書簡	七一九
サウジアラビア側書簡	七二一

ページ

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とサウジアラビア王国政府との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十十年十一月十五日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とサウジアラビア王国政府との間の条約(以下「条約」といふ。 )及び二十十年十一月十五日に東京で署名された条約の不可分の一部を成す議定書(以下「議定書」といふ。 )に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

議定書13の規定に関し、株式会社国際協力銀行は、議定書13(a)(v)に規定する機関とされる」ことが了解される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をサウジアラビア王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日(効力を生ずるものとし、二十二年四月一日以後に租税を課される額について適用すること)を提案する光栄を有します。

サウジアラビアとの租税(所得)条約に関する取極

(Japanese Note)  
Riyadh, April 13, 2013  
Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 15 November 2010 (hereafter referred to as "the Convention") as well as the Protocol which forms an integral part of the Convention signed at Tokyo on 15 November 2010 (hereafter referred to as "the Protocol") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 13 of the Protocol, it is understood that the Japan Bank for International Cooperation shall be regarded as an institution referred to in paragraph 13(a)(v) of the Protocol.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

サウジアラビアとの租税（所得）条約に関する取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千十三年四月十三日にリヤドで

サウジアラビア王国駐在

日本国特命全權大使

小寺次郎

サウジアラビア王国財務大臣

イブラヒム・A・アル・アッサーフ閣下

七二〇

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jiro Kodera  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Saudi Arabia

His Excellency  
Mr. Ibrahim A. Al-Assaf  
Minister of Finance  
of the Kingdom of Saudi Arabia

サウジア  
アラビア  
側  
書簡

(サウジアラビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領いたしました。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、サウジアラビア王国政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意がこの返簡の日に効力を生じて、二十二年四月一日以後に租税を課される額について適用することを確認します。

二十二年四月十三日にリヤドで

サウジアラビア王国財務大臣

イブラヒム・A・アル・アッサフ

サウジアラビア王国駐在

日本国特命全権大使 小寺次郎閣下

(Saudi Arabia Note)

Riyadh, April 13, 2013

Excellency,

I have received Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, I further confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

(Signed) Ibrahim A. Al-Assaf  
Minister of Finance  
of the Kingdom of Saudi Arabia

His Excellency  
Mr. Jiro Koderu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Saudi Arabia

（参考）

この取極は、サウジアラビアとの租税（所得）条約（二国間条約集平成二十三年参照）及び議定書13の規定について、日本国の関係国内法令の改正により新たな取極を定めるものである。